

Authentic 2 - Development #53408

vocabulaire, "réinitialisation" (du mot de passe) → "demande d'un nouveau"

25 avril 2021 15:58 - Frédéric Péters

Statut:	Fermé	Début:	25 avril 2021
Priorité:	Normal	Echéance:	
Assigné à:	Valentin Deniaud	% réalisé:	0%
Catégorie:		Temps estimé:	0:00 heure
Version cible:		Planning:	Non
Patch proposed:	Oui		

Description

Dans la suite des documents transmis par Pierre (cf "Simplification : tournures et vocabulaires"), "Des mots simples tu utiliseras", et en voyant cette modification côté démarches simplifiées, je me dis que ça serait un mieux ici aussi.

ex: Réinitialisation du mot de passe → Demande d'un nouveau mot de passe, Réinitialiser le mot de passe → Demander un nouveau mot de passe, etc. (grep à faire).

À noter un usage "ré-initialisé", dans un contexte LDAP, où ça ne s'appliquerait sans doute pas : (mais on devrait virer le tiret).

```
msgid "The password was reset and must be changed."
msgstr "Votre mot de passe a été ré-initialisé, veuillez le changer."
```

Il y a d'autres occurrences dans publik-base-theme, à gérer également.

Révisions associées

Révision 73499561 - 06 mai 2021 16:18 - Valentin Deniaud

locale: change password reset french translation (#53408)

Historique

#1 - 26 avril 2021 22:46 - Benjamin Dauvergne

Il y en a un paquet :

```
bdauvergne@revestel:~/wd/eo/authentic$ git grep -i 'ré.\?ini'
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Envoyer un lien de réinitialisation"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Les utilisateurs peuvent réinitialiser le mot de passe"

src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Réinitialisation du mot de passe"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Votre mot de passe a été ré-initialisé, veuillez le cha
nger."
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "demande de réinitialisation du mot de passe"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"demande de réinitialisation du mot de passe pour l'adresse de
courriel « %s »"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "réinitialisation du mot de passe"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "échec de réinitialisation du mot de passe"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"échec de réinitialisation du mot de passe pour l'adresse de co
urriel « %s »"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"nouveau ou envoyer un courriel de réinitialisation."
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "demande de réinitialisation du mot de passe (backoffice
)"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"demande de réinitilisation du mot de passe par un administrate
ur envoyée à "
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"demande de réinitilisation du mot de passe pour le compte « {0
} » envoyée à "
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"formulaire de réinitialisation de mot de passe :\n"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Réinitialiser le mot de passe"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"envoyer un lien de réinitialisation de son mot de passe"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"réinitialisation de mot de passe\n"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Réinitialisez-le !"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"Vous avez demandé la réinitialisation de votre mot de passe su
r\n"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Réinitialiser le mot de passe sur %(hostname)s"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"Vous avez demandé la réinitialisation de votre mot de passe su
```

```

r\n"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Erreur à la réinitialisation du mot de passe"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"Vous avez demandé la réinitialisation de votre mot de passe su
r\n"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Réinitialiser le mot de passe"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Instructions de réinitialisation du mot de passe"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:" puis recommencez la procédure de réinitialisation du mot d
e passe.\n"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"Le lien de réinitialisation de votre mot de passe n'est plus v
alide, "
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"veuillez effectuer à nouveau une demande de réinitialisation."

src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Réinitialisation du mot de passe"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"Plusieurs tentatives de réinitialisation du mot de passe ont d
éjà eu lieu "
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Le jeton de réinitialisation de mot de passe est inconn
u ou expiré"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:msgstr "Le jeton de réinitialisation de mot de passe est invali
de"
src/authentic2/locale/fr/LC_MESSAGES/django.po:"Votre mot de passe n'a pas pu être réinitialisé. Veuillez cont
acter votre "

```

Je propose de ne pas toucher au vocabulaire dans le BO (ou juste de remplacer réinitialiser par renouveler). Par contre sur la plupart des sites il y a plutôt écrit "j'ai/vous avez oublié mon/votre mot de passe (impots.gouv.fr)" ou simplement "Mot de passe oublié (?)" (Amazon/Google/Facebook) et ensuite ça parle de "renouveler mon/votre mot de passe" (impots), "Aide avec le mot de passe" (Amazon), "Récupération de compte" (google), "Retrouvez votre compte" (facebook).

"Demande d'un nouveau mot de passe" j'ai peur que ce soit aussi peu compris que réinitialisation par manque d'habitude des gens. Je pousserai plutôt sur la page de login pour "Mot de passe oublié" qui semble être partout.

#2 - 27 avril 2021 08:31 - Frédéric Péters

Je pousserai plutôt sur la page de login pour "Mot de passe oublié" qui semble être partout.

Il est déjà écrit "Mot de passe oublié" sur la page de connexion. ("perdu" plutôt qu'oublié, mais pareil); la forme actuelle c'est :

- "Mot de passe perdu ?" puis en lien "Réinitialisez-le !"
- "Pas de compte ?" puis en lien "Enregistrez-vous !"

Ça me va de remplacer cette forme par juste deux liens "Mot de passe perdu ?" et xxx pour la création d'un compte (mais je n'ai pas de suggestion immédiate).

Et au-delà de cette page, il s'agirait de rester cohérent, pour en piocher une dans ta liste, on aurait par exemple :

- "Plusieurs tentatives de réinitialisation du mot de passe ont déjà eu lieu"
- → "Plusieurs demandes pour un nouveau mot de passe ont déjà eu lieu".

Aussi vu la liste, si on se met dans la démarche de rendre intelligible les messages, faut sans doute arrêter de parler de "jeton" (i.e. ne pas se contenter de "jeton de demande d'un nouveau mot de passe").

#3 - 29 avril 2021 17:29 - Valentin Deniaud

- Assigné à mis à Valentin Deniaud

#4 - 29 avril 2021 17:32 - Valentin Deniaud

- Fichier 0001-locale-change-password-reset-french-translation-5340.patch ajouté

- Statut changé de Nouveau à Solution proposée

- Patch proposé changé de Non à Oui

Proposition simple qui fait disparaître le terme « réinitialiser » du frontoffice.

#5 - 29 avril 2021 17:39 - Benjamin Dauvergne

Sauf que ça n'existe pas demander un nouveau mot de passe, et aucun autre site ne parle comme ça; les gens ne comprendront pas plus.

<p>

"Vous pouvez récupérer le mot de passe de ce compte en utilisant le\n"

"formulaire de réinitialisation de mot de passe :\n"

"formulaire de demande d'un nouveau mot de passe :\n"<

Je resterai vraiment autour de l'idée de mot de passe perdu : « Si vous avez perdu votre mot de passe, vous pouvez accéder à votre compte en utilisant le formulaire de mot de passe perdu. ». Sémantiquement ça ne veut un peu rien dire en français mais il me semble que les gens comprendront mieux quand même.

#6 - 29 avril 2021 18:07 - Frédéric Péters

(...) et aucun autre site ne parle comme ça; les gens ne comprendront pas plus.

Comme noté dans la description c'est un changement opéré côté démarches simplifiées donc il y a au moins un site qui "parle comme ça".
<https://github.com/betagouv/demarches-simplifiees.fr/commit/d264ab3b8ee7fa79dfe5870f9504228eb5d52a36>

Mais l'idée est bien d'utiliser un vocabulaire plus accessible, si ce n'est pas "Demande d'un nouveau", autre chose.

#7 - 30 avril 2021 11:46 - Benjamin Dauvergne

- Statut changé de Solution proposée à En cours

Frédéric Péters a écrit :

(...) et aucun autre site ne parle comme ça; les gens ne comprendront pas plus.

Comme noté dans la description c'est un changement opéré côté démarches simplifiées donc il y a au moins un site qui "parle comme ça".
<https://github.com/betagouv/demarches-simplifiees.fr/commit/d264ab3b8ee7fa79dfe5870f9504228eb5d52a36>

C'est uniquement sur le bouton submit du formulaire et donc c'est encore pire je trouve. Je préférerais qu'on prenne pour référence les gens qui ont 2 milliards d'utilisateur plutôt que ceux qui en ont 3 :)

Mais l'idée est bien d'utiliser un vocabulaire plus accessible, si ce n'est pas "Demande d'un nouveau", autre chose.

Oui, je pinaille parce que tant qu'à changer autant que ce soit pour mieux. Ça par exemple :

```
- msgstr "Le jeton de réinitialisation de mot de passe est inconnu ou expiré"  
+ msgstr "Le lien de demande d'un nouveau mot de passe est inconnu ou expiré"
```

Ça n'améliore rien du tout, donc je vais regarder. L'information importante c'est que ça expiré et qu'il faut recommencer.

#8 - 05 mai 2021 18:17 - Valentin Deniaud

- Fichier 0001-locale-change-password-reset-french-translation-5340.patch ajouté

- Statut changé de En cours à Solution proposée

C'est vrai que la sémantique de demande d'un nouveau mot de passe n'a pas vraiment de sens, après j'imagine qu'on joue sur les sous-entendus que demande c'est en fait la demande de pouvoir en choisir un nouveau, mais passons.

Je réessaye mais en touchant moins d'endroits, parce que certaines templates sont legacy (j'imagine pour les vieux thèmes et je ne vais pas essayer de changer ça) et donc il restera des usages de « réinitialiser », qui disparaîtront tous seuls un jour.

Également des endroits genre user_change_email_notification_body.txt qui sont incompréhensibles de toute façon (« tu as demandé à changer ton adresse mais un autre compte utilise cette adresse donc tu peux réinitialiser ton mot de passe », wtf), je n'y touche pas non plus, il faudrait ouvrir un autre ticket.

De toute manière le vrai travail est à faire dans public-base-theme qui surcharge bon nombre de ces templates.

#9 - 05 mai 2021 22:43 - Frédéric Péters

recupérer votre compte → récupérer votre accès ?

#10 - 06 mai 2021 10:46 - Valentin Deniaud

- Fichier 0001-locale-change-password-reset-french-translation-5340.patch ajouté

#11 - 06 mai 2021 15:45 - Benjamin Dauvergne

- Statut changé de Solution proposée à Solution validée

#12 - 06 mai 2021 15:50 - Valentin Deniaud

Tu peux me acker aussi le côté publik-base-theme, qui au final est pas grand chose ? [#53571](#)

#13 - 06 mai 2021 16:18 - Valentin Deniaud

- Statut changé de *Solution validée à Résolu* (à déployer)

```
commit e36bd718ef97d6829455ae349575d0a79d7282d0
Author: Valentin Deniaud <vdeniaud@entrouvert.com>
Date: Thu Apr 29 17:29:47 2021 +0200
```

```
locale: change password reset french translation (#53408)
```

#14 - 07 mai 2021 15:16 - Frédéric Péters

- Statut changé de *Résolu* (à déployer) à *Solution déployée*

Fichiers

0001-locale-change-password-reset-french-translation-5340.patch	7,53 ko	29 avril 2021	Valentin Deniaud
0001-locale-change-password-reset-french-translation-5340.patch	6,75 ko	05 mai 2021	Valentin Deniaud
0001-locale-change-password-reset-french-translation-5340.patch	6,75 ko	06 mai 2021	Valentin Deniaud